



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
INDIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL**

**ON**

**COOPERATION IN THE FIELD OF HIGHER  
EDUCATION**

## **PREAMBLE**

The Government of the Republic of India, the Government of the Federative Republic of Brazil, and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and separately as a "Party");

**RECALLING** the Agreement for Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of India signed on the 22<sup>nd</sup> of July, 1985, and the Technical Cooperation Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Republic of South Africa signed on 1<sup>st</sup> of March, 2000;

**CONSCIOUS** thereof that there is a commitment on the part of the Parties to establish sustained collaborations in fourteen sectors under the India-Brazil-South Africa Dialogue Forum (hereinafter referred to as the IBSA framework);

**RECOGNISING** that there is a tradition of exchanges and cooperation between Indian, Brazilian and South African academic institutions; and

**ACKNOWLEDGING** that there is mutual interest on the part of the Indian, Brazilian and South African academic institutions to further develop cooperative exchange programmes;

**HEREBY AGREE** as follows:

## **ARTICLE 1**

### **OBJECTIVES OF THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

The objectives of the Memorandum of Understanding are as follows:

- (a) The creation of conditions for cooperation between Indian, Brazilian and South African academic institutions, faculties, researchers and students on the basis of lasting institutional arrangements and by means of joint research projects in areas that are agreed upon beforehand as being of mutual interest;
- (b) the exploration, investigation and development of new forms of South-South linkages in the field of education;
- (c) the alignment of the higher education systems in the way that they relate to each other, to social and economic development and to local communities;
- (d) the strengthening of training and high-level professional development programmes; and
- (e) the enhancing of the exchange of scientific information and specialised documentation among the three countries.

## **ARTICLE 2**

### **AREAS OF COOPERATION**

The following academic areas will be the focus of the cooperative exchange Programme:

- (a) Engineering, Computer Sciences and Mathematical Sciences;
- (b) Biotechnology, Agriculture and Livestock;
- (c) Sustainable Development;
- (d) Social Transformation and Empowerment; and
- (e) Higher Education Studies.

## **ARTICLE 3**

### **IMPLEMENTATION**

- (1) The following organisations shall, on behalf of the Parties, be responsible for the co-ordination, execution and evaluation of this Memorandum of Understanding
  - (a) The Coordination for the Improvement of Higher Education Personnel (CAPES/MEC) on behalf of the Brazilian Ministry of Education;
  - (b) The University Grants Commission (UGC) working with the Ministry of Human Resource Development on behalf of India; and
  - (c) Higher Education South Africa (HESA) on behalf of the Department of Education of South Africa.
- (2) The Parties shall publish national announcements to inform each of the respective university communities of the scope and subject areas of the cooperative exchange.
- (3) Participating research groups shall be required to present to the Parties projects detailing the plans for collaborative research and postgraduate education.
- (4) The provisions of this Memorandum of Understanding shall only take effect at higher education institutions that were appointed by the Parties.

## **ARTICLE 4**

### **MODALITIES**

The following steps shall be taken in order to accomplish the objectives set forth in Article 1:

- (a) Exchange of postgraduate students and postdoctoral fellows;
- (b) the establishment of an adjunct faculty exchange programme;
- (c) the establishment of workshops to support the development of the themes as research areas;
- (d) the establishment of research projects in each of the thematic areas;
- (e) the establishment of suitable funding mechanisms to support these activities;and
- (f) the publication of work related to research undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 5**

### **FINANCE**

The Parties agree to endeavour to mobilise sufficient funds for the suitable functioning of this Memorandum of Understanding.

## **ARTICLE 6**

### **AMENDMENT**

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual consent of all three Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel.

## **ARTICLE 7**

### **DISPUTE RESOLUTION**

(1) Any dispute between the Memorandum of Understanding Parties arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiations between the Parties.

(2) The Parties will seek to resolve all disputes that may arise out of this Memorandum of Understanding through the diplomatic channel.

## ARTICLE 8

### ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five years, whereafter it shall automatically be renewed for another term of five years, unless it is terminated in terms of sub-Article (3).
- (3) This Memorandum of Understanding may be terminated by either of the Parties giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel to the other Parties of its intention to terminate this Memorandum of Understanding. Termination shall occur without penalty.
- (4) Any such termination shall not affect projects already underway, the continuity of which shall be guaranteed, except when the Parties jointly agree otherwise.
- (5) If this Memorandum of Understanding is terminated, none of the Parties shall be liable to the others for any monetary or other losses that may result from such termination.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in three originals in the Hindi, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic.

DONE at PRETORIA....on this 17th day of OCTOBER 2007

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
SOUTH AFRICA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF  
INDIA

  
\_\_\_\_\_  
FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERATIVE  
REPUBLIC OF BRAZIL

भारतीय गणतंत्र सरकार,

ब्राजील संघीय गणतंत्र सरकार

और

दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र सरकार

के बीच

कार्यकारी कार्यक्रम स्थापित करने वाला

समझौता

उच्चतर शिक्षा के क्षेत्र में सहयोग के संबंध में भारतीय गणतंत्र सरकार, ब्राजील संघीय गणतंत्र सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र सरकार के बीच कार्यकारी कार्यक्रम स्थापित करने वाला समझौता ज्ञापन।

भारतीय गणतंत्र सरकार, ब्राजील संघीय गणतंत्र सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र सरकार (जिन्हें आगे संयुक्त रूप से "पक्षकार" और पृथक रूप से "पक्षकार" कहा गया है)।

ब्राजील संघीय गणतंत्र सरकार और भारतीय गणतंत्र सरकार के बीच दिनांक 22 जुलाई, 1985 को हुए वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग समझौते तथा ब्राजील संघीय गणतंत्र सरकार और दक्षिण अफ्रीका गणतंत्र सरकार के बीच 1 मार्च, 2000 को हुए तकनीकी सहयोग समझौते का अनुस्मरण करते हुए;

इस बात की जानकारी है कि पक्षकार भारत-ब्राजील-दक्षिण अफ्रीका संवाद मंच (जिसे आगे आई बी एस ए फ्रेमवर्क कहा गया है) के तहत 14 क्षेत्रों में नियमित सहयोग स्थापित करने के लिए प्रतिबद्ध हैं;

इस बात को मानते हुए कि भारतीय, ब्राजीली और दक्षिण अफ्रीकी अकादमिक संस्थाओं के बीच आदान-प्रदान और सहयोग की परंपरा रही है; और

इस बात को स्वीकार करते हुए सहयोगात्मक आदान-प्रदान कार्यक्रमों को और विकसित करना भारतीय, ब्राजीली और दक्षिण अफ्रीकी अकादमिक संस्थाओं के परस्पर हित में है;

एतद्वारा निम्न के लिए सहमति है

## अनुच्छेद-1 समझौता ज्ञापन के उद्देश्य

समझौता ज्ञापन के उद्देश्य निम्नलिखित हैं :

दीर्घकालिक संस्थागत व्यवस्थाओं के आधार पर तथा पारस्परिक हित के उन क्षेत्रों, जिन पर सहमति है, में संयुक्त अनुसंधान परियोजनाओं के माध्यम से भारतीय, ब्राजीली और दक्षिण अफ्रीकी अकादमिक संस्थाओं, संकायों, अनुसंधानकर्त्ताओं और छात्रों के बीच सहयोग का वातावरण तैयार करना;

शिक्षा के क्षेत्र में दक्षिण-दक्षिण सम्बन्धों के नए रूप में अन्वेषण, जांच और विकास करना;

उच्चतर शिक्षा प्रणालियों को इस प्रकार संतुलित करना कि वे एक-दूसरे से, सामाजिक और आर्थिक विकास तथा स्थानीय समुदायों से जुड़ी हों;

प्रशिक्षण और उच्च-स्तरीय पेशेवर विकास कार्यक्रमों का सुदृढीकरण; और

तीनों देशों के बीच वैज्ञानिक सूचना और विशेष दस्तावेजों के आदान-प्रदान को बढ़ावा देना

## अनुच्छेद 2 सहयोग के क्षेत्र

समझौता ज्ञापन में निम्नलिखित शैक्षिक क्षेत्रों पर ध्यान दिया जाएगा:

इंजीनियरी, कम्प्यूटर विज्ञान तथा गणित विज्ञान;

बायोटेक्नोलॉजी, कृषि तथा पशुधन;

सतत विकास;

सामाजिक परिवर्तन तथा सशक्तिकरण; और



अनुच्छेद 3  
कार्यान्वयन

(1) निम्नलिखित संगठन पक्षकारों की ओर से इस समझौता ज्ञापन के समन्वयन, कार्यान्वयन तथा मूल्यांकन के लिए उत्तरदायी होंगे  
ब्राजील के शिक्षा मंत्रालय के ओर से उच्चतर शिक्षा कार्मिक सुधार हेतु  
समन्वयन (सी.ए.पी.ई.एस/एम.ई.सी.)

भारत सरकार की ओर से मानव संसाधन विकास मंत्रालय के साथ  
कार्य करते हुए विश्वविद्यालय अनुदान आयोग; और

दक्षिण अफ्रीका के शिक्षा विभाग की ओर से उच्चतर शिक्षा दक्षिण अफ्रीका (एच ई एस ए)।

- (2) पक्षकार सहयोगात्मक आदान-प्रदान के कार्यक्षेत्र तथा विषय क्षेत्रों के प्रत्येक संबंधित विश्वविद्यालयों, समुदायों को सूचना प्रदान करने हेतु राष्ट्रीय घोषणाओं को प्रकाशित करेंगे।
- (3) भागीदार अनुसंधान दलों के लिए यह आवश्यक होगा कि वे सहयोगात्मक अनुसंधान तथा स्नातकोत्तर शिक्षा के लिए योजनाओं का ब्यौरा देते हुए परियोजनाओं को पक्षकारों को प्रस्तुत करें।
- (4) इस समझौता ज्ञापन के प्रावधान पक्षकारों द्वारा नियुक्त की गई उच्चतर शिक्षा संस्थाओं पर ही लागू होंगे।

## अनुच्छेद 4 रूपात्मकताएं

अनुच्छेद 1 में निर्धारित किए गए उद्देश्यों को पूरा करने के लिए निम्नलिखित उपाय किए जाएंगे।

(क) स्नातकोत्तर छात्रों तथा उत्तर डाक्टरल अध्येताओं का आदान-प्रदान।

(ख) सहायक संकाय आदान-प्रदान कार्यक्रम शुरू करना।

(ग) अनुसंधान क्षेत्रों के रूप में विषयों का विकास करने में सहायता देने हेतु कार्यशालाएं आयोजित करना।

(घ) प्रत्येक विषयक क्षेत्रों में अनुसंधान परियोजनाएं शुरू करना;

(ङ.) इन कार्यकलापों में सहायता प्रदान करने के लिए उपयुक्त वित्त पोषित तंत्रों की स्थापना करना;

(च) इस समझौता ज्ञापन के ढाँचे के अन्तर्गत किए जाने वाले अनुसंधान से सम्बन्धित कृति का प्रकाशन।

## अनुच्छेद 5 वित्त

पक्षकार इस समझौता ज्ञापन के उचित कार्यान्वयन के लिए पर्याप्त निधियां जुटाने के प्रयास करने पर सहमत हैं।

## अनुच्छेद 6 संशोधन

राजनयिक माध्यम से पक्षकारों के बीच विचारों का आदान-प्रदान करके सभी तीनों पक्षकारों की परस्पर सहमति से समझौता ज्ञापन में संशोधन किया जा सकता है।

**अनुच्छेद 7**  
**विवाद समाधान**

- (1) इस समझौता ज्ञापन की व्याख्या या कार्यान्वयन से उत्पन्न पक्षकारों के बीच होने वाले किसी विवाद का निपटारा पक्षकारों के बीच परस्पर परामर्श या बात-चीत के माध्यम से किया जाएगा।
- (2) पक्षकार राजनयिक माध्यम से इस समझौता ज्ञापन से उत्पन्न सभी विवादों को निपटाने का प्रयास करेंगे।

**अनुच्छेद 8**  
**समझौता ज्ञापन लागू होना, इसकी अवधि और समाप्ति**

- (1) यह समझौता ज्ञापन हस्ताक्षर होने की तिथि से लागू हो जाएगा।
- (2) यह समझौता ज्ञापन पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा; जिसके बाद यह अगले पांच वर्ष की अवधि के लिए स्वतः नवीकृत हो जाएगा, जब तक कि यह उप-अनुच्छेद (3) की शर्तों के अनुसार समाप्त न हो जाए।
- (3) यह समझौता ज्ञापन किसी भी पक्षकार द्वारा राजनयिक माध्यम से इस कारार को समाप्त करने के अपने आशय का अन्य पक्षकारों को अग्रिम रूप से छः माह पूर्व लिखित नोटिस देकर समाप्त किया जा सकता है। कारार बिना कोई शास्ति लगाए समाप्त हो जाएगा।
- (4) समझौता ज्ञापन के इस प्रकार समाप्त होने से पहले से ही जारी परियोजनाओं पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा, जिनको जारी रखने की गारण्टी होगी, बशर्ते पक्षकार संयुक्त रूप से अन्य कार्रवाई करने के लिए सहमत न हो जाए।
- (5) यदि इस समझौता ज्ञापन को समाप्त किया जाता है, तो कोई पक्षकार इसके समाप्त होने के कारण होने वाले वित्तीय अथवा अन्य प्रकार की हानियों के लिए दूसरे के प्रति उत्तरदायी नहीं होगा।

इसके साक्षी के रूप में अधोहस्ताक्षरियों, जो अपने-अपने देशों द्वारा समुचित रूप से प्राधिकृत किए गए हैं, ने हिन्दी, पुर्तगाली और अंग्रेजी भाषाओं में तीनों मूल पाठों में इस समझौता ज्ञापन पर हस्ताक्षर किए हैं और मोहर लगाई है और सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

.....में वर्ष 2007 के.....माह की.....तिथि को संपन्न हुआ।

<p><u>भारत</u></p> <p>भारत की गणतंत्र सरकार की की ओर से INDIA</p>	<p><u>BRASIL</u></p> <p>ब्राजील की संघीय गणतंत्र सरकार की ओर से BRAZIL</p>
<p><u>ANC</u></p> <p>दक्षिण अफ्रीका की गणतंत्र सरकार की ओर से SOUTH AFRICA</p>	

**MEMORANDO DE ENTENDIMENTO EM EDUCAÇÃO SUPERIOR ENTRE O  
GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, O GOVERNO  
DA REPÚBLICA DA ÍNDIA E O GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

**Preâmbulo**

O Governo da República da África do Sul,

O Governo da República da Índia

e

O Governo da República Federativa do Brasil  
(doravante denominados conjuntamente “Partes” e separadamente  
“Parte”),

Recordando o Acordo sobre Cooperação nos Campos da Ciência e Tecnologia entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da Índia, assinado em 22 de julho de 1985, e o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República da África do Sul sobre Cooperação Técnica, assinado em 1º de março de 2000;

Conscientes do compromisso das Partes em estabelecer colaborações duradouras em catorze setores no âmbito do Fórum de Diálogo Índia-Brasil-África do Sul (doravante denominado “IBAS”);

Reconhecendo a tradição de intercâmbio e cooperação entre as instituições acadêmicas brasileiras, indianas e sul-africanas; e

Reconhecendo o interesse mútuo das instituições acadêmicas brasileiras, sul-africanas e indianas em promover o desenvolvimento de programas de cooperação e intercâmbio,

Resolvem estabelecer o seguinte:

## **Artigo 1**

### **Objetivos do Memorando de Entendimento**

Os objetivos do Memorando de Entendimento são os seguintes:

- a) a criação de condições para a cooperação entre instituições acadêmicas, faculdades, pesquisadores e estudantes brasileiros, indianos e sul-africanos em bases institucionais duradouras e em forma de projetos conjuntos de pesquisa em áreas acordadas previamente como de interesse mútuo;
- b) a exploração, pesquisa e desenvolvimento de novas formas de vínculos Sul-Sul no campo da educação;
- c) o alinhamento dos respectivos sistemas de educação superior da forma como os mesmos se relacionam mutuamente, com o desenvolvimento social e econômico e com as comunidades locais;
- d) o fortalecimento de treinamento e de programas de desenvolvimento de recursos humanos de alto nível; e
- e) o incremento do intercâmbio de informações científicas e de documentação especializada entre os três países.

## **Artigo 2**

### **Áreas de Cooperação**

As seguintes áreas acadêmicas consistirão no foco do Memorando de Entendimento:

- a) Engenharia, Ciência da Computação e Matemática;
- b) Biotecnologia, Agricultura e Pecuária;
- c) Desenvolvimento Sustentável;
- d) Transformação Social e Empoderamento, e
- e) Estudos em Educação Superior.

## **Artigo 3**

### **Implementação**

As seguintes instituições serão, em nome de cada Parte, responsáveis pela coordenação, execução e avaliação do presente Memorando de Entendimento:

- a) pelo lado indiano, a Comissão de Bolsas Universitárias (UGC), representando o Ministério de Desenvolvimento de Recursos Humanos;
- b) pelo lado brasileiro, a Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior (CAPES/MEC), representando o Ministério da Educação; e
- c) pelo lado sul-africano, a Educação Superior da África do Sul (HESA), representando o Departamento de Educação.

2. As partes publicarão editais nacionais para informar as respectivas comunidades acadêmicas do alcance e das áreas temáticas do intercâmbio cooperativo.
3. Os grupos de pesquisa interessados deverão encaminhar às Partes projetos contendo os planos para pesquisa conjunta e pós-graduação.
4. As disposições deste Memorando de Entendimento terão efeito apenas para as instituições de educação superior indicadas pelas Partes.

## **Artigo 4**

### Modalidades

Os objetivos estabelecidos no Artigo 1 serão alcançados por meio de:

- a) intercâmbio de estudantes de pós-graduação e pós-doutorandos;
- b) estabelecimento de um programa de intercâmbio para docentes;
- c) realização de seminários para fomentar a definição de temas como áreas de pesquisa;
- d) estabelecimento de projetos de pesquisa em cada uma das áreas temáticas;
- e) o estabelecimento de mecanismos de financiamento adequados para apoiar as atividades;
- f) publicação de trabalho relativo às pesquisas conduzidas no âmbito do mecanismo deste Memorando de Entendimento.



## **Artigo 5**

### **Financiamento**

As Partes se esforçarão em mobilizar fundos suficientes para o adequado funcionamento deste Memorando de Entendimento.

## **Artigo 6**

### **Emendas**

O presente Memorando de Entendimento poderá ser modificado de comum acordo pelas Partes, por meio de troca de Notas diplomáticas.

## **Artigo 7**

### **Resolução de controvérsias**

1. Qualquer controvérsia entre as Partes resultante da interpretação ou implementação deste Memorando de Entendimento será resolvida amigavelmente mediante consultas ou negociações entre as Partes.
2. As Partes procurarão resolver todas as controvérsias que resultarem deste Memorando de Entendimento por meio de canais diplomáticos.

## **Artigo 8**

### **Entrada em vigor, duração e denúncia**

1. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.
2. O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor pelo período de cinco anos, após o que será automaticamente

renovado por novo período de cinco anos, salvo se denunciado nos termos do parágrafo 3 deste Artigo.

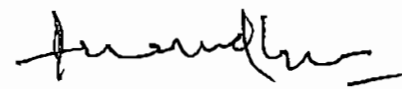
3. Este Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer das Partes, mediante notificação escrita às outras Partes, por via diplomática, com seis meses de antecedência. A denúncia do Memorando de Entendimento não acarretará penalidades.
4. A denúncia do presente Memorando de Entendimento não afetará os projetos em andamento, cuja continuidade será garantida, exceto se as Partes decidirem de outra forma.
5. Em caso de denúncia do Memorando de Entendimento, nenhuma das Partes será responsável perante as outras por quaisquer perdas, inclusive monetárias, que possam resultar da denúncia.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, assinaram o presente Memorando de Entendimento em três exemplares originais, nos idiomas inglês, hindi e português, sendo todos os textos igualmente autênticos.

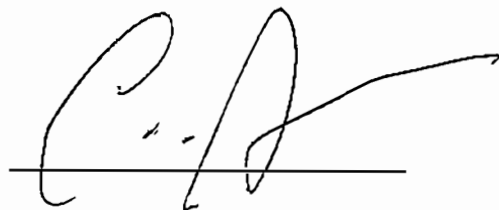
Feito em \_\_\_\_\_, em 17 de outubro de 2007.



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA  
ÁFRICA DO SUL



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA DA  
ÍNDIA



PELO GOVERNO DA  
REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL